

Domande dai lettori

● In Giovanni 1:1 il termine "dio" è applicato a entrambi il Padre e il Figlio, la Parola. Ma nel testo greco il termine "dio" (*theos*) è scritto in modo diverso in questi due casi. Perché? Che cosa significa?

A chi non ha familiarità con la lingua greca può sembrare che il fatto che la parola sia prima scritta *theon* e poi *theos* abbia un significato. Ma la differenza sta semplicemente nell'osservanza del caso grammaticale greco.

Giovanni 1:1 dice: "[In] principio era la Parola, e la Parola era con il Dio [τὸν θεόν], e la Parola era dio [θεός]".

Il greco ha cinque casi: nominativo, genitivo, dativo, accusativo e vocativo. Il modo in cui si scrive una parola può variare secondo il caso che si usa. Prendete, per esempio, l'articolo determinativo "il". Nei primi quattro di questi casi, l'articolo determinativo maschile di numero singolare si scrive rispettivamente: ὁ, τοῦ, τῷ, τὸν.

Similmente, in Giovanni 1:1 la parola *theos* si scrive secondo il particolare caso che si usa.

LA TORRE DI GUARDIA — 1° NOVEMBRE 1977

Nella prima menzione ("la Parola era con il Dio") è al caso accusativo e perciò è scritta θεόν. Ma nella seconda menzione è al caso nominativo, e perciò è scritta θεός. Il modo in cui è scritto *theos* non indica di per sé la persona o la posizione di chi è designato, come mostra II Corinti 4:4, 6. Nel versetto quattro Satana è identificato come θεός, "l'idolo di questo sistema di cose", e al versetto sei il Creatore è chiamato θεός. *Theos* è scritto nello stesso modo in entrambi i versetti, poiché in ciascuna ricorrenza è usato il caso nominativo. Quindi il fatto che *theos* si scriva in modo diverso nelle due menzioni di Giovanni 1:1 non indica nessuna differenza di significato; in entrambe le menzioni il significato è "dio".

Ciò che è interessante è che in Giovanni 1:1 l'articolo determinativo ὁ [*ho*] non è usato davanti a *theos* quando si riferisce al Figlio, la Parola. Riguardo a questo punto il noto traduttore biblico William Barclay scrive:

"Ora di norma, eccetto ragioni speciali, i nomi greci sono sempre preceduti dall'articolo determinativo. Quando un nome greco non è preceduto dall'articolo, diviene più una descrizione che un'identificazione, e ha più il carattere di un aggettivo che quello di un nome. Si può vedere esattamente la stessa cosa in inglese [o, in italiano]. Se dico: 'Giacomo è l'uomo', allora identifico Giacomo con qualche determinato uomo a cui penso; ma, se dico: 'Giacomo è uomo', allora semplicemente descrivo Giacomo come una persona

671

umana, e la parola uomo è divenuta una descrizione e non una identificazione. Se Giovanni avesse detto *ho theos en ho logos*, facendo precedere entrambi i nomi dall'articolo determinativo, allora avrebbe definitivamente identificato il *logos* [la Parola] con Dio, ma siccome l'articolo determinativo non precede *theos* esso diviene una descrizione, e più un aggettivo che un nome. Per dirlo piuttosto alla buona, la traduzione quindi diviene: 'La Parola era della stessa classe di Dio, apparteneva allo stesso ordine di essere di Dio'. . . . Qui Giovanni non identifica la Parola con Dio. Per dirlo molto semplicemente, egli non dice che Gesù era Dio". — *Many Witnesses, One Lord* (1963), pagine 23, 24.

Quindi, in entrambe le loro traduzioni il dott. Edgar J. Goodspeed e il dott. James Moffatt rendono la frase: "La Parola [o Logos] era divina". Questo riflette l'eccellente distinzione

che l'apostolo Giovanni fece con le sue parole, una distinzione che è in armonia col fatto che Gesù non fu uguale al Padre in potenza ed eternità ma fu il Figlio creato del Padre. (I Cor. 11:3) La *Traduzione del Nuovo Mondo* rende accuratamente il versetto: "Nel principio era la Parola, e la Parola era con il Dio, e la Parola era dio".

PROGRAMMA DI STUDIO

- 4 dicembre: L'"albero" la cui caduta scuote il mondo. Pagina 652. Cantici: 1, 3.
- 11 dicembre: Abbandonate l'ombra di quel 'bel-albero!', §§ 1-20. Pagina 658. Cantici: 80, 27.
- 18 dicembre: Abbandonate l'ombra di quel 'bel-albero!', §§ 21-40. Pagina 662. Cantici: 84, 59.